



# 僑青

## C.Y.L. NEWS

澳洲僑青社  
CHINESE YOUTH LEAGUE OF AUSTRALIA  
10 Dixon Street, Haymarket  
N.S.W. Australia 2000  
Tel.: 267-3166

7/1991

CYL CHINA FLOOD RELIEF FUND

DETAILS SEE CENTRE PAGES

僑青社支援中國救災運動

詳情見內頁

### CYL AT ABC HQ AND DARLING HARBOUR

Saturday 22 June was a busy day at CYL. The ABC Ultimo Centre was opened by Prime Minister Hawke and CYL was invited to perform the Southern Lion Dance as part of the opening ceremony. After eye dotting by the PM, the Lion Dance was performed and ended with the spectacular "pole climbing act" to win rounds of applause from the many guests present. A letter of appreciation had been received from the Director of ABC Radio Malcolm Long to congratulate our performers. Meanwhile the Holiday & Travel Show was being held at Darling Harbour and CYL was invited by the Singapore Tourism Promotion Board to present 3 sessions of Chinese cultural items including folk dances, Beijing Opera and instrumental. The performances were very much appreciated by the big crowds which gathered at the indoor and open air performing areas.

(See page 5 for more photograph)



Parasol Dance at Darling Harbour 花傘舞於達令港



The delightful Carrying Lotus Roots Dance 担鲜藕舞

Wednesday June 5, 1991, 2.30 pm. Sydney International Airport. This was the starting point of a very exciting and successful trip. Twenty four competitors, made up of Chinese Youth League and Dragon Sports Association rowers, went on the 14 day tour to take part in the Malaysia Airlines International Dragon Boat Race in Penang, Malaysia, and the 2nd World Invitational Dragon Boat Race '91 in Singapore.

The tour, managed by Ken Wong, assisted by Uncle Pete (Peter McPeake) and captained by Warren Lowe (listed! listen!), consisted of the following people: Clem Seeto, Jenny Choi, Brendan Lowe, George Louie, Steven Yee, Adrian Seeto, Diane Lee, Winston Cheng (Charlie). Michael Lee, Geoff Taken, Damien O'Connell, Joseph Leung (Bingo), Carson Chan (Ah Keung), Brandan Wong, Edwin Young, Don Ho, Brett Richie, David and Ann Salter, Ja Watanakul and Selena Chan.

Our first stop was an overnight transit in Singapore and we departed for Penang on the following day.

When we arrived at Penang, the heat was unbearable and the humidity choked us all as we ran for the coach. Lucky for us the coach was fully air conditioned. Air conditioning is a must over there and it became one of our favourite words, shopping was another. Our guide for the tour was Poh See who introduced herself on the coach at the airport. Penang is a very beautiful island state of Malaysia. Motor scooters is the main transportation for the locals and taxis for the tourists. Haggling is a must in Penang and so are the local hawker food stalls.

We had several training sessions in the dragon boats before race day. The boats were quite different from what we were used to, and with each boat weighing over a tonne, no wonder! Training sessions had to be short as our crew did not cope very well with the humidity. Race day came and we were ready for the race as we would ever be, under the circumstances. Over the 600 metre course, our team lost in the two heats. With Indonesia coming first in all the heats, they inevitably came first in the final race.

Celebration night saw all teams in a partying mood. All competitors swapped badges and singlets and whatever they could manage to swap. It was a very happy atmosphere. The following few days in Penang saw everybody shopping, eating, sightseeing, eating, eating, shopping and shopping. I think everybody ate so much food that some of our crew members fell sick during the tour, including myself.

Tuesday night. 11 June, we departed for Singapore. The first few days in Singapore involved shopping and some sightseeing (what else!). Training started a couple of days before the races and again it was so hot that most people were dehydrated after the training sessions. The night before the race, the organisers held a welcoming night for the competitors. It was a night for people to get to know one another and lots of friends were made.

Race day came on 15 June and we managed to come third in the heat. However, to secure a position in the finals, we either had to come first or second. And so that was the end of our races. A pleasant surprise came to us the following day. Another Australian team needing assistance came to us for eight men rowers to complete a mixed team. This other Australian team was Manly Warringah Girls. With our combined effort, we won the Inter-club Mixed Championship and the guys who rowed in the winning team all received medals. The winner of the main event World Invitational Dragon Boat Race (WIDBR) was Indonesia.

Celebration night was held in the Neptune Theatre Restaurant situated at Clifford Pier in the middle of the CBD. Like the celebration night in Penang, everyone was in a partying mood, especially after two days of competitive rowing. People were also swapping shirts, badges and singlets. That was the last chance for everyone to swap something before going home. The last few days in Singapore saw people rushing for last minute shopping and sightseeing.

For those who went, the tour was a great experience. Many friends were made. The tour has brought the two clubs, CYL and Dragon Sports much closer. I would like

to take this opportunity to thank all the people who made this trip possible and all those who went on the tour, especially Ken Wong, who had put a lot of his own time in organising this trip. Also Uncle Pete who had to put up with us throughout the whole trip and who had to organise our uniforms before we left. Finally, I would like to thank Warren for his trying efforts to make our team more organised and competitive. Captaining a team like ours was not an easy task, and Warren did a good job trying. Thanks again to Ken, Uncle Pete and Wazza.

---

#### A LETTER OF FRIENDSHIP

---

To Mr Ken Wong, Manager  
Mr Peter McPeake, Assistant Manager  
Mr Warren Lowe, Team Captain

On behalf of the following members of Sydney Dragon Sports Association: George, Stephen, Don, Brett, Selena, Ja, Ann and myself, I would like to thank you and your club most sincerely for allowing us to be a part of your team on the overseas trip to Penang and Singapore.

We have been most impressed by the friendship that has been extended to us by all members of your touring party. Whilst our race results could have been better, we have all, I am sure, now gained very valuable experience from both venues. We feel sure this tour will lead to lasting friendship between members of both our clubs which is very desirable.

We thank you sincerely for all the hard work that has obviously gone on behind the scene to make this 1991 tour such a success.

Dave Salter

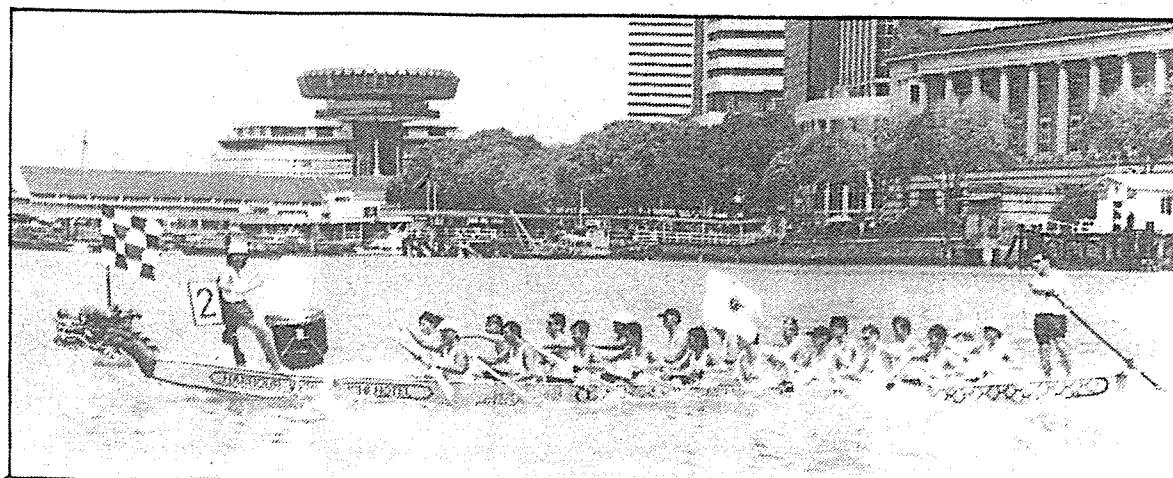
In Marina Bay  
Singapoe  
於新加坡  
马林那湾

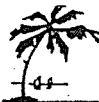


The Dragon Boat Team 龙舟队合照



Shopping In Singapore 新加坡购物





一九九一年六月五日星期三，下午二时半，卷尼国际机场，这就是一个多采多姿而又成功的旅程的起点。这次十四天旅行，共有二十四名绣青社和华龙体育会的龙舟队员，参加马来西亚槟城的马航国际龙舟赛和新加坡的第二届世界龙舟邀请赛。

旅行团团长是王达谦，副团长彼得·麦比克，队长是刘德章，其他团员包括十三名绣青社和八名华龙体育会的龙舟划手。

我们在新加坡停留过夜，第二天即启程到马来西亚的槟城。

刚一抵达槟城，天气炎热令人吃不消，温度几乎令人窒息，我们只好很快跑到旅游车上。还好旅游车是有冷气的，这也是必须的设备。后来，“冷气”就成为我们喜爱的名词之一，另一个名词就是“购物”。我们的导游白女士就在机场接我们。槟城地方幽美，小型摩托车是本地人的主要交通工具，而旅客主要是靠计程车。在槟城买东西一定要讲价还价。大牌档绝对不能错过。

在比赛前，我们进行了几次练习。这里的龙舟和我们习惯用的不同，每条重量超过一吨，当然差别很大。每次练习都很快结束，因为我们的队员顶不住那里的温度。比赛那一天，在当时情况下，我们准备的程度也只能限于。路程是六百公尺，我们在两次预赛中都败。印尼队几次预赛都得第一，而在后来的决赛中取得冠军。

在庆祝晚会上，每个队伍都心情欢乐。参赛的人个个都交换徽章，带心，以及任何他们能够交换的物品。当晚气氛非常热闹。

在槟城以后几天，只见每个人都忙着购物、吃、兜风、吃、吃、购物再购物。我看每个人都吃得那么多，队中一些人结果吃坏病来，包括我在内。

六月十二日星期二晚，我们启程到新加坡，抵步后前几天，主要是购

物和观光。比赛前两天开始练习，而天气还是那么热，使我们多人在练习后都汗流浃背，精疲力竭。比赛前一天，主办当局举行欢迎晚会，大家会面，结识了许多新朋友。

比赛当天，我们在预赛中取得第三名，但因只有首二名才能晋入决赛，我们的赛事也就到此结束。但在第二天比赛时，另一个澳洲以伍曼里华玲加女子队来找我们帮忙，由八名男子组成混合队。在共同努力下，我们终于取得混合冠军，而参赛的八名男子也都得到奖牌。主项项目国际邀请赛中，又是印尼队得到冠军。

庆祝晚会在市区中心红灯码头的海皇海鲜酒楼举行。一如在槟城的庆祝晚宴一样，大家都心潮澎湃，尤其经过雨天的紧张竞赛后。人们纷纷交换徽章、徽章和带心，这是回国之前交换物品的最后机会了。在新加坡的头几天中，只见人们作最后一分钟的购物和观光。

对参加的人来说，这次旅行真是可贵的经验。我们交了许多朋友，而这次旅行也将绣青社和华龙体育会两个团体拉得更近。我特此向所有组织和参加这次旅行的人道谢，尤其是王达谦，他组织这次旅行，用了不少个人的时间。还有彼得，他在出发前替我们整理制服，旅途中还得为我们操心。我最后还要感谢德章，他为龙舟队的组织和训练出了许多力。做我们这样一个龙舟队的队长不是容易的，而他做得很棒。我再次向达谦、彼得和德章道谢。

(英文原文：杨浩然)



# 一封友谊的信

领队：王达谦先生

副领队：彼得·麦比克先生

队长：刘德章先生

我特此代表华龙体育会以下会员们：George, Stephen, Don, Brett, Selena, Ja, Ann 以及我本人向你们和侨青社表示最衷心的谢意，多谢让我们的参加你们的队伍到槟城和新加坡去。

你们队中所有成员们向我们表示的友谊之情，使我的印象深刻。我们比赛的成绩还有待改进，但我深信，我大家都从两地的比赛中得到了宝贵的经验。我肯定，这次旅行将使我们两个团体的成员们之间的友谊永固不移，这是好的。

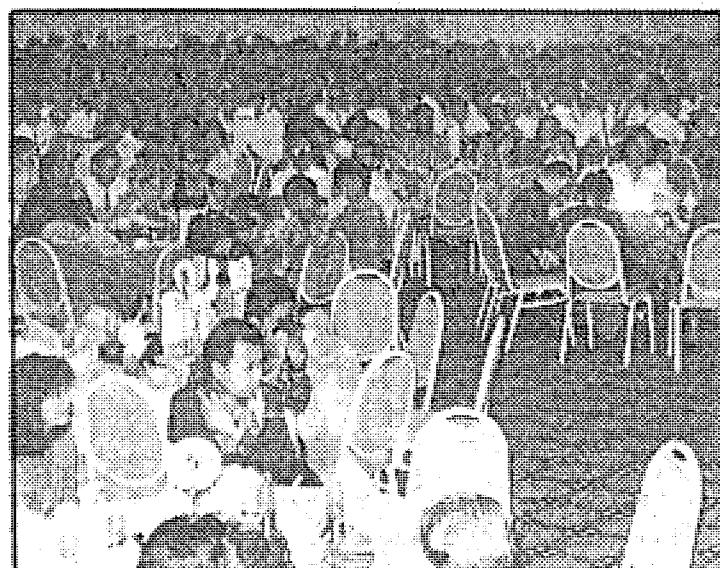
你们个人肯定付了许多力，使这1991年的旅行如此成功，我们衷心致谢。

Dave Salter

编者按：侨青社龙舟队受槟城和新加坡邀请到两地比赛，但部份侨青社队员因工作关系不能成行，所以邀请华龙体育会一些队员参加，两队结下深厚友谊。华龙队员写信表示谢意。



Mr Lim Kian An (M.P. Penang) presenting a pennant to Ken Wong and Dianne Lee of CYL  
槟城议员林连安颁发锦旗给侨青社  
王达谦和李燕华



Celebration Dinner in Penang 槟城庆祝晚会

侨青社於ABC和达令港表演

六月二十二日星期六，侨青社一片忙碌。澳洲广播公司ABC新落成的办公大楼开幕，邀请侨青社瑞狮表演节目。总理霍克主持开幕礼，还为瑞狮点睛。侨青社击鼓金锣双狮表演，最后瑞狮把杆踩青，技艺高超，满堂嘉宾无不赞赏。后来ABC电台主任龙格还未致道谢，向瑞狮队员们的祝贺。另外，达令港当天也举行“假期与旅行”展览会，如新加坡旅游局邀请侨青社表演三场节目，包括中国民族舞蹈、京剧和音乐。在达令港的室内与露天场地，道人围观节目，非常热闹。(另见封面相片)



CYL presents Plate Dance

舞蹈“塞北风光”



## CYL WINDFAIR CUP BASKETBALL TOURNAMENT

Lok So

Sunday 14 July saw the start of the 1991 Windfair Cup Men's Basketball Tournament at the newly opened Five dock Leisure Centre. This annual event for teams from Sydney's Asian Community organised by the CYL attracted a record number of 14 teams this year competing for trophies donated by Windfair Co Pty Ltd, our main sponsor for the Tournament.

A broad section of the community is involved including teams representing Solomon Islands, Fiji, Hong Kong students and Chinese students. The CYL has two teams in the Tournament: CYL Taipans, sponsored by Seeto Constructions, and CYL II, sponsored by Maxim's Cakes,

Mr Ken So from Windfair Co officially opened the proceedings at 10 am. Seven matches then followed on two courts supported by a fair sized crowd. The teams to watch out for this year include Negative, CYL Taipans, B.K.K. Bullets (a new addition) and the perennial champion Solomon All Stars. Matches for the Tournament will be played on each Sunday to October this year. We wish to thank Windfair Co for sponsoring the Tournament, and Seeto Constructions and Maxim's Cakes for sponsoring the CYL teams.

Players of the CYL teams are:

CYL Taipans (Seeto Constructions):

Lok So, Michael Chu, Philip Chu, Fung Lee, Bernard Seeto, Yen Po Fan, Corey Snell, Reuben Jackson.

CYL II (Maxim's Cakes):

Eddy Young, Helder Ung, David Chu, Tony Tang, Steven Ma, Bernard Ling, John Tan, Stanley Chen, Lionel Yeng, Alex Chang.

Results of Round 1:

CYL Taipans 56 d Solomon Dragon 27  
 Solomon All Stars 103 d Dragons 48  
 B.K.K. Bullets 67 d Lekas 32  
 Hellcats 48 d Ear1 38  
 Dead Locks 29 d Dingbats 24  
 Po Hong 36 d Tigers 4  
 Negative 69 d CYL II 24

Venue: Five Dock Leisure Centre  
 Cnr Queens Rd and William St  
 Five Dock

## 僑青社艺风杯篮球赛的幕

七月十四日星期日，艺风杯男子篮球赛在则敦好敬用的Five Dock 康乐中心敬幕。这是僑青社主办每年一度的亚洲社区篮球赛，今年得到十四队参加，是历来最多的一次。各队目前正全力以赴，目标是夺取艺风公司热心赞助的艺风杯。

参赛队伍来自广大的社区，包括所罗门群岛、斐济、香港学生和中国学生等。僑青社有两队参加，就是僑青社Taipans(司徒建筑公司)和僑青社乙队(美心饼店)。

艺风公司的苏添邦先生为球赛举行开球礼后，七场比赛就在两个球场上进行，围观的观众不少。今年看好的队伍包括Negative、僑青社Taipans、B.K.K.子弹(新参赛队伍)和常年冠军所罗门全星队。球赛将每星期日举行，到今年十月底结束。我们特此多谢艺风公司赞助球赛，以及司徒建筑公司和美心饼店赞助僑青社两队。

僑青社队的球员是：

僑青社Taipans: 苏添邦、朱亨泰、朱立忠、李羊業、司徒光裕、范衍波、Corey Snell、马宝文

僑青社乙队: 杨广剑、伍世明、朱敬田、Tony Tang, Steven Ma, Bernard Ling, John Tan, Stanley Chen, 阿福师、Alex Chang

第一轮比赛成绩如下：

僑青社Taipans 56 胜 所罗门龙 27  
 所罗门全星 103 胜 Dragons 48  
 B.K.K. 子弹 67 胜 Lekas 32  
 Hellcats 48 胜 Earls 38  
 Dead Locks 29 胜 Dingbats 24  
 宝康 36 胜 Tigers 4  
 Negative 69 胜 僑青社乙 24



# 僑青社支援中國救災運動

## CYL CHINA FLOOD RELIEF FUND

中國最近發生了嚴重水災，災區遍及十八個省，大片農田被淹沒，造成傷亡慘重，人民流離失所，無家可歸，受害同胞千萬，世界各地華人紛紛慷慨捐贈款項物，救災扶危。

雪梨埠華人團体組織了救災委員會，僑青社為了配合此項有義意的善舉，特別向各界人仕呼吁，希望能解囊相助，支援救災的工作。所收到的善款，將直接寄給中國紅十字會。

捐款請交僑青社辦公室，或是寄到僑青社

支票抬頭寫 (C.Y.L CHINA FLOOD RELIEF FUND)

For the last few months, China has suffered the worst floods in decades with huge loss in life and millions have been left homeless.

The Chinese Youth League of Australia, as part of the campaign by the Chinese Community in Australia, sincerely request your assistance in providing some relief.

Donations may be made at CYL Office or sent to CYL. Cheques should be made to CYL CHINA FLOOD RELIEF FUND and marked non-negotiable.

All monies received will be remitted to Red Cross Headquarter, Beijing, China.

澳洲僑青社

CHINESE YOUTH LEAGUE OF AUSTRALIA

10 Dixon Street, Haymarket

N.S.W. Australia 2000

Tel.: 267-3166

P.O. Box K313, Haymarket, N.S.W. 2000

## 关于要求国际社会向安徽、江苏两省灾区提供救灾援助的紧急呼吁

中国“国际减灾十年”委员会秘书长、民政部副部长

陈虹

1991年7月11日

各位女士、各位先生、各位来宾、朋友们：

我非常感谢各位出席这次灾情和救灾工作发布会。现在我以中国“国际减灾十年”委员会的名义，向诸位通报安徽、江苏两省的灾情、救灾工作和灾区所面临的困难，并代表中华人民共和国政府，紧急呼吁联合国有关机构、各国民政府、国际组织，以及国际社会各有关方面，向中国安徽、江苏两省灾区提供人道主义的救灾援助。下面，我简要介绍一下安徽、江苏两省的有关情况。

### 一、灾害情况

今年上半年，特别是五、六月份以来，中国已有18个省、自治区、直辖市发生水灾，5个省、自治区发生严重旱灾。尤其是淮河流域和长江中下游降雨量比常年多2—5倍，暴雨强度大，地域集中，洪水来势猛烈，造成严重水灾。长江支流滁河以及太湖出现最近四十多年来的最高洪水位，淮河连续两次发生较大洪水。为了防止河堤冲毁，造成巨大灾难，国家有计划地在安徽、江苏、河南、浙江四省多处进行分洪和蓄洪，但是由于持续降雨，水位仍居高不下，形成大面积内涝和江河漫溢。这次水灾范围之广、损失之重、程度之深，为近几十年所罕见。

灾害最重、损失最大的是安徽省和江苏省。这两省大量的村庄被淹，房倒屋塌，家财被冲光，农田和农作物被冲毁，工商企业、学校、医院、交通、通讯、水利设施，均遭严重破坏，通讯受阻，交通中断，重灾区一度停水、停电、停工、停业、停课、基本陷于瘫痪状态，损失极为严重。

截止7月7日初步统计，安徽省70多个市、县中有20多个城区和1300多个乡镇驻地进水，有的深达1·5米以上，数日不退。全省受灾

人口达3390多万人，其中重灾民1125万人，特重灾民960多万人。有31011个村庄、621万人被水围困，抢救转移灾民92·7万多人，因灾死亡267人，重伤2316人；农作物受灾面积430多万亩，74万多公顷绝收，冲毁耕地0·4万公顷，夏粮因灾减产43亿多公斤，油料减产2·6亿多公斤，因灾倒塌房屋49万间，损坏房屋97·3万间。天津至上海的津浦铁路两处路基滑坡塌陷，曾中断运行97小时27分。遭受严重破坏的有889个工矿企业、1405所医院、2万多所学校、4万多处桥梁、涵洞、水渠等水利工程。冲毁公路1000多公里、通讯线路1300多公里。各项直接经济损失近70亿元人民币。

江苏省受灾人口达4200多万人，其中重灾民720万人，特重灾民500多万人，有3040个村庄、304万人被水围困，抢救转移灾民200多万人，因灾死亡164人，重伤600多人；农作物受灾面积300万公顷，33万多公顷绝收，夏粮因灾减产20多亿公斤，因灾倒塌房屋15·6万间，损坏房屋22·5万间。遭受严重破坏的有2·5万个工矿企业、400多所医院，1·7万处桥梁、涵洞、水渠等工程。校舍倒塌150万平方米，通讯线路毁坏严重。各项直接经济损失90亿元人民币。

目前，我国已开始进入主汛期。江淮流域仍继续降大到暴雨，淮河干流和长江支流滁河已出现入汛以来的第二次洪水，7月7日，津浦铁路安徽段又一次中断数十小时。总之，灾情还在继续发展，各项损失将进一步扩大。

### 二、救灾工作情况

面对严重的灾情，中国政府在组织全国抗灾救灾的同时，对安徽、江苏两省的救灾工作予以了特别关注。中共中央总书记江泽民、国务院总理李鹏、国务院副总理田纪云先后亲临灾区视察灾情，慰问灾民，指导抗灾救灾工作；国务院各有关部门

及时派员赴灾区调查灾情，协助地方救灾，解决困难；灾区各级党政军领导分赴第一线坐镇指挥，两省有1200多万人日夜奋战在抗灾救灾第一线。

据不完全统计，安徽、江苏两省已投入救灾资金4亿多元人民币，粮食、钢材等物资70万吨。其中中央政府拨给救灾款2亿多元人民币，物资30多万吨；地方财政、物资部门拨出救灾资金2亿多元人民币，物资40多万吨。

### 三、当前灾区面临的困难

虽然各级政府采取了一系列有效措施，灾区人民付出了很大努力，但由于灾害造成的损失大、范围广，目前灾区面临的困难仍然很多。主要是房屋

倒塌，粮食和财产被水冲走，有近二百万人无家可归，急需安置；水围村庄缺少水上交通工具，与外界联系不便，供应困难；灾区水源污染，已有灾民患肠道疾病和疟疾等，重灾区发病率达25%；大量的农田、水利工程、公路、桥梁、堤坝、通讯、供电、供水等设施急需修复。完成上述救灾任务，需要资金2亿多美元和灾民急需的各种物资器材。

为了帮助安徽、江苏两省灾区尽快解决上述困难，中国政府正在多方筹集款物，特此紧急呼吁国际社会提供人道主义的紧急救灾援助和恢复重建方面的中长期援助。也欢迎国际社会向河南、浙江等重灾区提供援助。

谢谢各位！

## CONCERT IN AID OF FLOOD RELIEF IN CHINA

ORGANISED BY THE N.S.W. CHINESE COMMUNITY CHINA FLOOD RELIEF  
FUND COMMITTEE

JOINTLY PRODUCED BY MANDARIN CLUB AND CHINESE YOUTH LEAGUE

DATE: SATURDAY 17 AUGUST 1991

VENUE: SALVATION ARMY HALL, ELIZABETH ST, SYDNEY

CULTURAL PERFORMANCES BY CHINESE COMMUNITY ORGANISATIONS AND  
ARTISTS

## 一賑災文藝大匯演一

组办华人团体支援中国救灾委员会主办  
文华社与侨青社联合监督演出

日期：一九九一年八月十七日

地点：救世军总部礼堂  
悉尼伊莉莎白街

华人团体及艺人贡献精彩节目

# 《紐省華人團體支援中國救災委員會》成立 籌額已破7萬元 呼籲熱心人士響應

針對目前中國幾十年來所罕見的洪水災難，為支援幾千萬受災的中國同胞，23個紐省社團負責人、藝人和知名人士，於7月16日星期二晚，假雪梨文華社召開緊急會議，仔細籌劃了多項籌款活動，以無限的愛心、實際的力量，支援中國救災工作。

當晚出席者如下：(排名恕不分先後)海南同鄉會符樹培先生；文華社黃中明先生，倪多般先生，楊文多先生，MONICA CHOW小姐；澳華論壇周明棟先生，雪梨華埠總商會鄭志堅先生；陳星惠醫生；澳洲中山同鄉會陳沛德先生，李中屏先生；澳洲華裔相濟會劉禮恒先生；澳洲崇正會駱漢豪先生；星馬協會華裔學專協會劉傑生醫生；澳洲潮州同鄉會周光明先生；澳洲華聲報楊漢勇先生；中國留學生福利會黃肇強醫生；中國公民公會布邊先生，李平先生，蔣金先生；澳洲僑青社黃琚寧女士、黃寶榮先生；紐省華人團體協會吳昌茂醫生；澳華公會雷奕祥先生；澳洲山東同鄉會李崇俊先生(由黃琚寧代表)。

經過熱烈發言討論後，大家一致通過成立了《紐省華人團體支援中國救災委員會》，所有到會者成為當然聯絡人，並通過歡迎其他未到會社團和熱心人士踴躍參加，共襄善舉，欲詢詳情，請與秘書處聯絡：黃琚寧(MRS KATIE YOUNG)－3913000或倪多般(MR PATRICK NGAI)211－3866。通訊處：P.O.BOX 120, 422 PITT ST., SYDNEY 2000。

當晚推選出財政信託人三名：陳沛德、雷奕祥、黃寶榮。

隨即各社團慷慨樂捐了6萬多澳元。認捐社團如下：澳洲中山同鄉會、澳華公會，澳洲潮州同鄉會、文華社和澳洲僑青社五社團，各捐一萬元。澳洲華裔相濟會五千元。澳州崇正會和海南同鄉會各二千元。星馬協會和華裔學專協會合捐一千元、澳洲山東同鄉會捐五千元。

後來，救災委員會又按文華社雪梨基督徒研聖團契捐來五千四百元。謝(如祥)氏父子有限公司捐來五千元。

救災委員會緊急呼籲所有熱心人士，慷慨解囊，大力捐助，以期集腋成裘，凡熱心捐款人士，請向有關聯絡社團聯繫。先由該社團暫發收據。然後轉入《紐省華人團體支援中國救災委員會》銀行戶口，直接匯給中國紅十字總會。所有捐款芳名，將分期公布於各華文報章。

另外，紐省華團救委會已定於7月29日星期一晚假雪梨文華社舉行盛大救災慈善晚會。當晚將有精彩節目助興。餐券為每位60元。請善長仁翁踴躍撥冗參加。報名處：各聯絡社團或救災委員會秘書處。(紐省華人團體支援中國救災委員會供稿)

(原載七月二十一日新報)

Following the great success of previous Youth Tours, we are once again organising a Cultural & Heritage Youth Tour to China.

Due to depart Sydney on the 21 December 1991, the Tour will initially stay one night in Hong Kong before entering Guang Zhou (Canton), China. There in Guang Zhou, at the Overseas Chinese School of Language & Culture, Tour members will be given some introductory lessons in various aspects of Chinese culture including basic Chinese language, calligraphy and wushu (martial arts), Chinese painting etc. Arrangements can also be made for Tour members to visit the hometowns of their family if requested.

The newly acquired language skills at the School will undoubtedly come in handy as the Tour travels around China- visiting places such as Chengdu, the capital of Sichuan (..Szechuan food) Province; Leshan with one of the worlds largest buddhas carved into the side of a very steep cliff; Emei Mountain, a sacred mountain in China for many centuries now, members will find out why when they get there; Xian, famed for Emperor Qin Shihuang's terracotta warriors, and the beautiful Hua Qing Hot Springs. Lanzhou, once a remote oasis along the Great Silk Route, will also enable this year's Tour members to view the infamous Yellow River. Also on the itinerary is Beijing (Peking), Capital of China. Places to be visited there include the Great Wall, Forbidden City (yes, as seen in 'The Last Emperor'), Temple of Heaven, Summer Palace including the Marble Boat built using misappropriated funds...just to name a few of the places Tour members will be able to see. In Beijing, Tour members will also have the unique opportunity to meet with their peers in one of Beijing's universities. Final stop on the tour is Hong Kong where Tour members can visit relatives, friends or just shop to their hearts content (usually the most opted choice).

The cost of this year's Tour is \$3050 (members) or \$3100 (non-members). This price basically includes everything for the entire 4 week period (meals, transportation costs, hotels, sightseeing costs, guides) except for food in Hong Kong. The Youth Tour is partly sponsor-

ed by the Overseas Chinese Affairs Office of China, hence the Cultural & Heritage Youth Tour can visit so many places in different and often contrasting parts of China, providing meals, transportation, accommodation and sightseeing for this price. The Youth Tour is a unique way to discover China, the people and culture, giving Tour members an invaluable, fun and memorable learning experience.

Enquiries can be made at and application forms obtained from CYL office.



## 青年文化学习寻根团

在往年多次成功组织后，侨青社又将为今年组织青年文化学习寻根团到中国。这青年文化学习寻根团将为今年十二月二十一日由悉尼启程，在香港停留一周，就到广州去，在赵华侨语言文化学校，学习中华文化，包括基础中文，书法、武术、国画等。如果团员愿意的话，也可安排他们回家探亲。

学习结束后，青年文化学习寻根团将遍访中国各大城市和名胜古迹，包括四川省会成都，以石洞佛像闻名的乐山，常见书中描述的峨眉山，还到西安参观秦始皇的兵马俑，以及美丽的华清温泉。当然古代丝绸之路上的兰州也在旅程之中，团员还可瞻仰远名的黄河。不能错过的当然是中国首都北京，名胜包括长城、故宫、天坛、颐和园等。在北京的时候，团员还可和北京一旬大学的学生们相聚。旅行回国程最后经过香港，团员可以找朋友、会亲戚或是购物。

青年文化学习寻根团收费是社员每人三千零五十元，非社员三千一百元，这包括四星期的膳宿、交通、观光的全部费用。

香港用饭除外。由赵青年文化学习寻根团部分是由中国侨务办公室资助的，所以才能使以这种收费遍访中国这么多地方，还包括了所有用费。青年文化学习寻根团是遍访和了解中国及其人民和文化的一个极好的机会，一方面可接触以及学习我们的民族的文化，又可观赏秀美壮丽的山水，这将是一次有意义而又愉快的旅行。

欲询问详细情况或是索取申请表格，  
请到侨青社。

今年六月十六日星期日是農歷五月初五“端陽節”，來自各方三百多名愛好粵劇的朋友，其中有八十多歲的老人，更有小到兩歲的小朋友，其中有不少是西人朋友，他們云集于唐氏園林酒樓，觀賞一場又一場各戲劇的精華“折子戲”。司儀王國忠先生主持開幕，先由唐氏園林東主唐先生致開幕詞，再由僑青社顧問黃寶榮先生代表僑青社講話，他們的希望和祝賀，使在場每一位朋友心不由衷的高興。那天來到的，還有中國領事館的代表，有僑團代表和粵劇界的朋友們，我特此多謝他們臨場指導。

端陽節，是中國民間流傳的一個大節日，它有两千多年的歷史，早在戰國時，楚國有一名愛國詩人屈原，他也是當時楚國的一名高官，後來楚王因誤信奸臣之言，將屈原逐放，貶為平民，四處流浪，後聽到楚國將亡，屈原悲憤交集，在“汨羅江”投江自盡，剛好當時正是五月初五，屈原在楚國深得民心，楚國百姓為紀念屈原，用五色線捆粽，拋落江中，奠祭屈原，所以由二千多年至今，逢每年的農歷五月初五，定為中國民間的一個傳統節日。

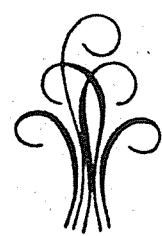
僑青社粵劇團成立不過半年時間，這次是第二次演云，這次的五場折子戲中有大部份演員是剛學不久的學員，他們把自己的業余時間全部用在練唱練做方面，如江女士彭女士兩位，是一個很好的樣樣，她們從未接觸過粵劇，但半年中，她們學基本功，練唱做，各方面下苦功，真是可說得是，有志者事竟成，半年功夫沒有白費，開的花結果了，

他們演云成績，都得到群眾的好評，團中還有另一枝小生，郭先生，他為人平易近人，沒有架子，對後進的師妹悉心教導，排練時他是學生中一位好哥哥，而他也演白蛇中的許仙真是惟肖惟妙，深得觀眾的歡迎，有好的學生後面一定有好的老師，如陳玉棠、李炳昌兩位，用盡他們教學的方法，一字一句的教導學員唱、功，使學生能在短時間裡掌握唱、做。如陳玉棠師傅已是六十多歲高齡，他不怕苦、累而搬台，較灯光，另外用每一個星期天，為學員補課，他深得學生的愛戴。學生所做出來的成績也給他帶來安慰。

這次演云成功，是多得唐氏園林東主唐先生與夫人，提供很好的地方，台前幕後幫忙不少，我代表僑青社粵劇團向他們致謝意。

這次演云多得僑青社武術組小朋友落力幫忙，參加演云，不要看他們小小年紀，但一上台，能很自如洒脫地把一套拳路打出來，如雷丽琪小小年紀，不論跳舞、打拳都是一把好手，她的表演，換來陣陣掌聲。

由於亞洲移民近年來多了，愛好粵劇人士也隨着多了，為適應觀眾的需求，我們將不久又會和大家見面。



# 端午節僑青社粵劇團與民同樂

周毅光

僑青社粵劇團繼今年三月三日首次演後，於六月十六日（端午節）白天又在唐氏園林酒樓演與民同樂端午節。該酒樓座落於悉尼西部的利物浦，離華埠約四十分鐘車程，是一個比較有名而又較繁華的地方。那裡居住的華人也很多，唐氏園林酒樓在那裡經營了二十多年，在群眾中已享極高的名譽。

儘管端午節前一周內下着傾盆大雨，但廣大人們仍踴躍前來购票，在演前兩周已把該酒樓能容的近三百人的票售完了。究其原因，一是適逢端午節，華人習俗熱鬧一番；二是星期日是娛樂的日子，三是白天演，外遊方便，又無后顧之憂；四是聽說唐氏園林酒樓建築布局都具有中國園林特色，不少人好奇地慕名而來目睹一番；五是該團首次演獲觀眾好評，這次演劇目均是古裝，同場增加武術表演，適合華人欣賞。票價便宜，兼設有午飧招待，使人既有口福，又免眼福，兩全其美。據了解，那天來觀看的人，中西人都有，但絕大多數是華人，尤以婦女為最多，約佔三分之二，以中老年人居多。他們過去對粵劇十分愛好，但移居到澳洲後，不懂西方音樂歌曲，生活常感枯燥，故偶遇粵劇演，就高興起來，奔走相告，出現踴躍购票的局面。

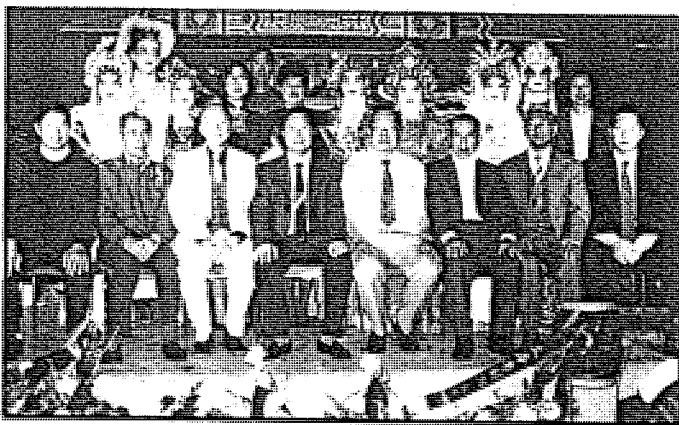
端午節那天，真是天公造美，風和日麗。中午十二時，散居各地的人們都云集在規模宏大的、綠瓦紅牆的唐氏園林酒樓內，三百多人次聚在一起，一種喜氣洋洋的歡樂氣氛弥漫了整個酒樓。這種天時地利人和的娛樂昇平的場面，真是筆墨也難表达出來呢！

這次演的劇目有（一）大闹梅知府，（二）臥薪嘗膽，（三）反關恩未了情，（四）游龍戲鳳，（五）白蛇傳之斷橋會。這五個劇目都是折子戲，但由於它是古裝，又是名劇目

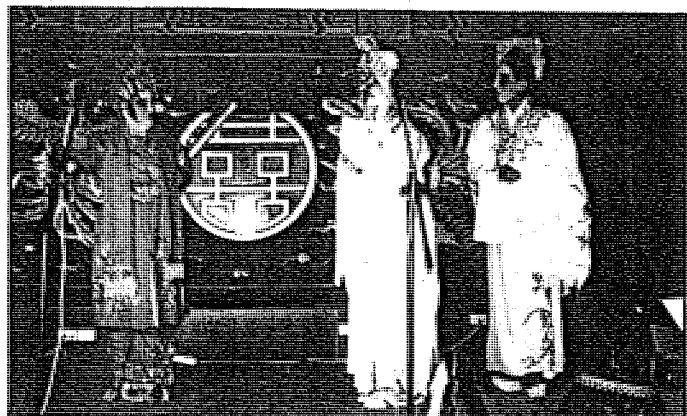
在華人中流傳已久，都是人們所喜愛的，而且从那天表演效果來看，聲、色、藝都有一定的水準。這五個折子戲演後，觀眾反映極烈，認為業餘劇團能有這樣的演技水準是十分可喜的。因此，在這次演示自始至終，觀眾目不暇接，場面的歡笑聲、鼓掌聲一次又一次地爆發出來。

這次演示是邀請塞尼總領事館白俊杰和普祐華領事參加。僑青社主席梁錫洪、永久名譽主席黃寶榮以及部份執委委員都出席觀看。唐向明先生還以個人名義邀請了梁培、林錦等一班高齡人士參加。演示結束後，他們還分別和藝員及幕後工作者合影留念。

為了聽廣大觀眾的要求，目前該劇團在除玉棠師傅指導下，正着手策劃和排練新劇目，以便今年中秋佳節再次登台演示，與廣大觀眾渡過一個歡樂的团圆之夏。



（上）合影於唐氏園林酒樓（下）局照之一



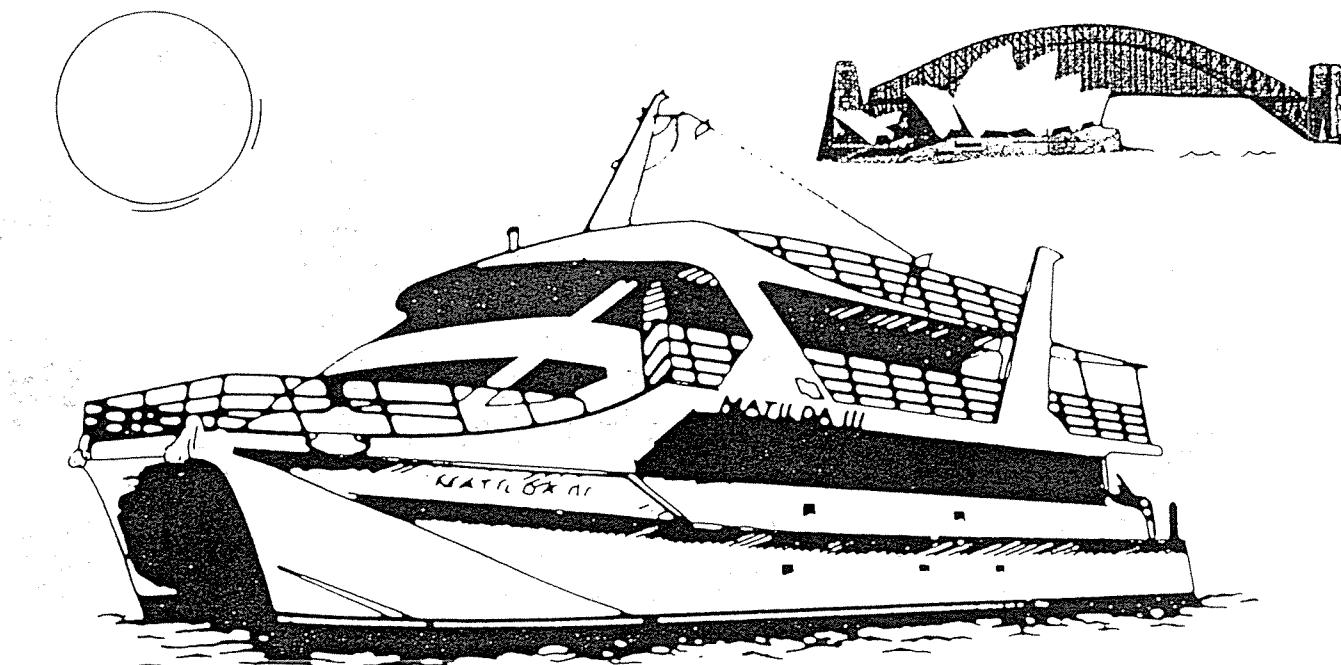
澳洲僑青社 主辦

# 中秋 游船河賞月

AUGUST MOON

1991

## HARBOUR CRUISE



AUGUST MOON HARBOUR CRUISE ORGANISED BY  
CHINESE YOUTH LEAGUE

DATE: 22 September 1991, Sunday

TIME: 6.30 - 11.00 pm (Aquarium Wharf,  
Darling Harbour)

Cost: Members \$40 Non-members \$42  
Children 5-12 \$30 Under 5 Free

INCLUDES: 4 hours cruising spectacular  
Sydney Harbour

Western style dinner including  
dessert

Professional Disc Jockey/Disco  
on the upper deck

Mooncake (to get you in the  
mood)

The evening promise to be a memorable  
fun-filled one for entertainment and  
first class dining on one of Sydney's  
most stable cruisers.

BOOK EARLY...TICKETS ARE LIMITED!

ENQUIRIES: CHINESE YOUTH LEAGUE PH: 267-3166 10 DIXON ST HAYMARKET.

一九九一中秋節遊河賞月

僑青社主辦中秋節遊河賞月。節目包  
括乘坐豪華遊船[MATILDA 3]漫遊  
雪梨海港，豐富西餐，跳舞及月餅供  
應。

日期：一九九一年，九月二十二日

時間：晚上六點半到十一點

地點：達令港水族館前

費用：社員每位：\$40.00

非社員每位：\$42.00

兒童五至十二歲每位\$30.00

兒童五岁以下免費

報名請往僑青社

10 DIXON ST.

SYDNEY

詢問電話：(02)267-3166

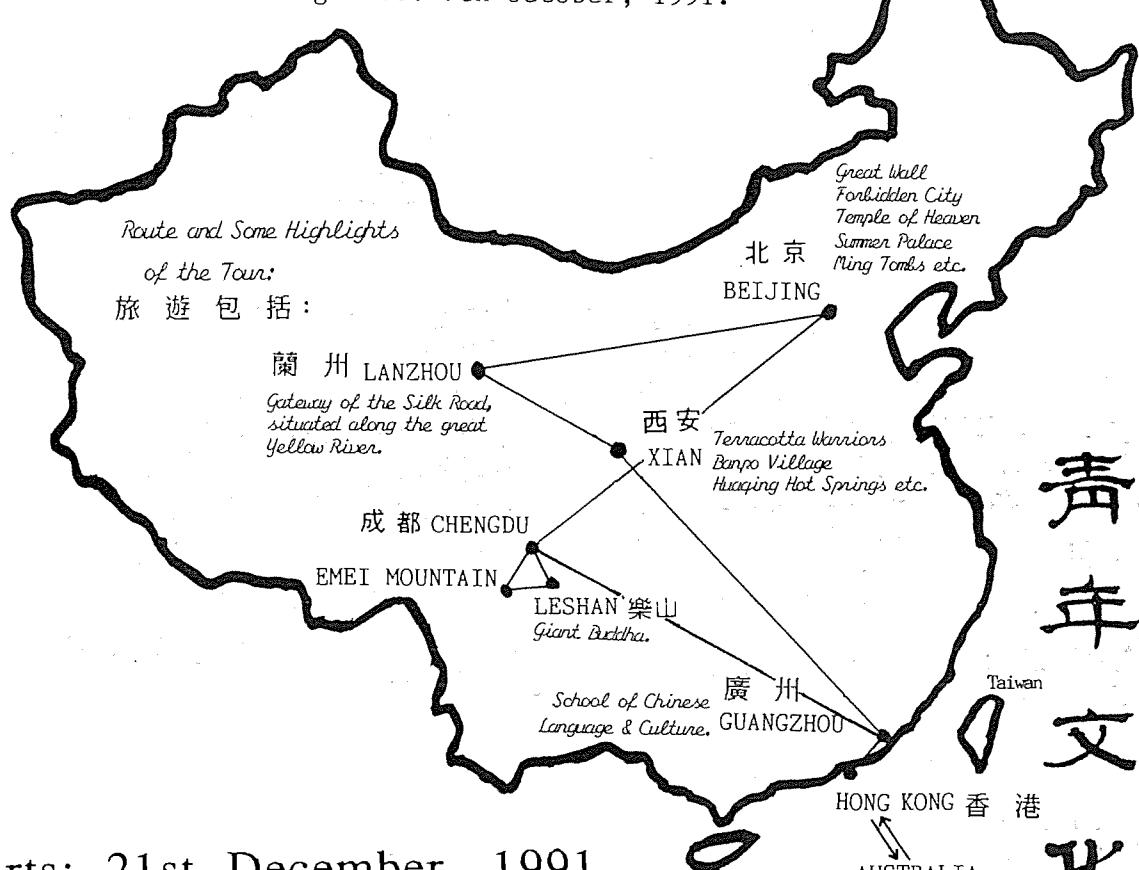
# YOUTH CHINA TOUR

1991 -

1992

截止日期：十月七日

Closing date: 7th October, 1991.



Departs: 21st December, 1991

Returns: 18th January, 1992

出發：十二月二十一日(星期六)

為期四周

收費: \$3050(社員)  
\$3100(非社員)

收費包括食宿, 交通及游覽  
(在香港不包食)

Cost: \$3050 (members)

\$3100 (non-members)

\* Price includes all accommodation, transportation, sightseeing and meals (except H.K.) in China and Hong Kong.

塘青社主辦  
青年文化學習尋根團

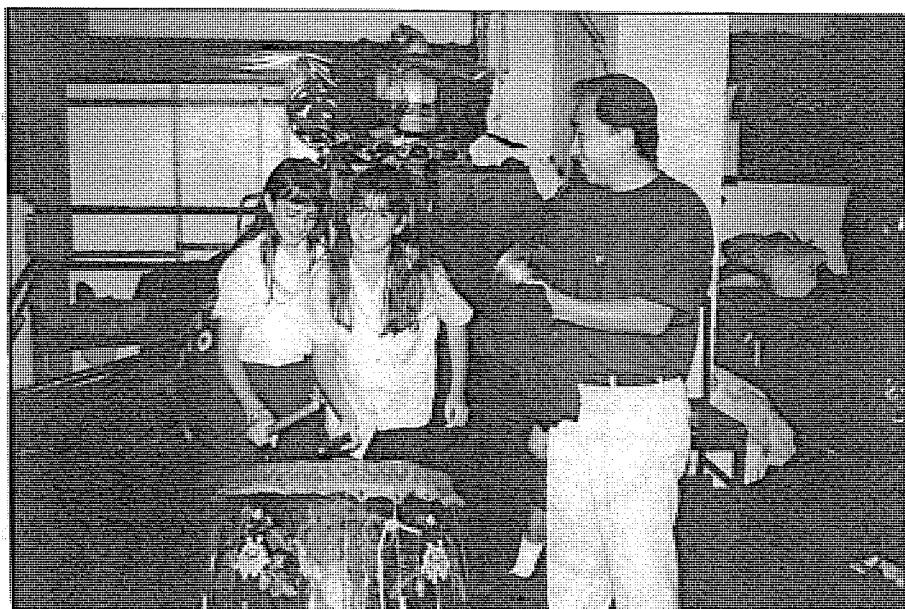
TOUR ORGANISED BY CHINESE YOUTH LEAGUE OF AUSTRALIA

TEL: 267-3166 10 DIXON ST, SYDNEY 2000.

Arranged by NAB Travel  
Lic.no 9TA00544

## VISIT TO CYL

We recently received a letter of thanks and two photographs from Mr Ken Wong, Chinese Language Teacher at Leichhardt High School. Earlier in the term, he took their Year 7 Chinese Class to visit Chinatown and the Chinese Youth League and learned about the history and cultural activities of the Club.



## 中学生访问侨青社

我们最近收到莱卡特中学中文教师Ken Wong先生一封道谢的信和两张相片,原来在学期初的时候,他带领该校初中一年级中文班的学生到中国城参观,访问了侨青社,並瞭解侨青社的历史和各种文化活动。

## The CYL News

REGISTERED BY AUSTRALIA POST: PUBLICATION No. NBH5531

澳洲僑青社



Chinese Youth League

SURFACE  
MAIL

Postage Paid  
Haymarket  
NSW AUST  
2000

If unclaimed within 7 days, please return to:

P. O. BOX 313 HAYMARKET N. S. W. 2000